

"Départ à la retraite" de *Conversations dans la classe*, versions *Basique* et *Avancée*

Ces deux manuels ne seront plus disponibles à partir de la rentrée 2017, après 14 ans de bons et loyaux services. Ces manuels en noir et blanc représentent la deuxième génération de notre format original. Alma est une maison d'édition peu conventionnelle dans le sens où elle n'a cessé d'investir dans l'amélioration incrémentale de ce format, qui a vu le jour en 1999 avec la première version ("classique") de *Conversations dans la classe*. La 5e génération de ce format se trouve dans "Moi, je Communication".

Alors, quel manuel choisir?

Il y a deux possibilités: "Conversation et Grammaire" et "Moi, je... Communication".

Conversation et Grammaire



Moi, je... Communication



Dans ce document, je vais vous expliquer brièvement ce qui caractérise ces deux manuels, pour vous aider à faire un choix. Je consacre plus d'espace à "Moi, je", qui est plus récent et comprend beaucoup d'innovations utiles.

N'hésitez pas à me contacter pour plus de précisions: vannieu@almalang.com

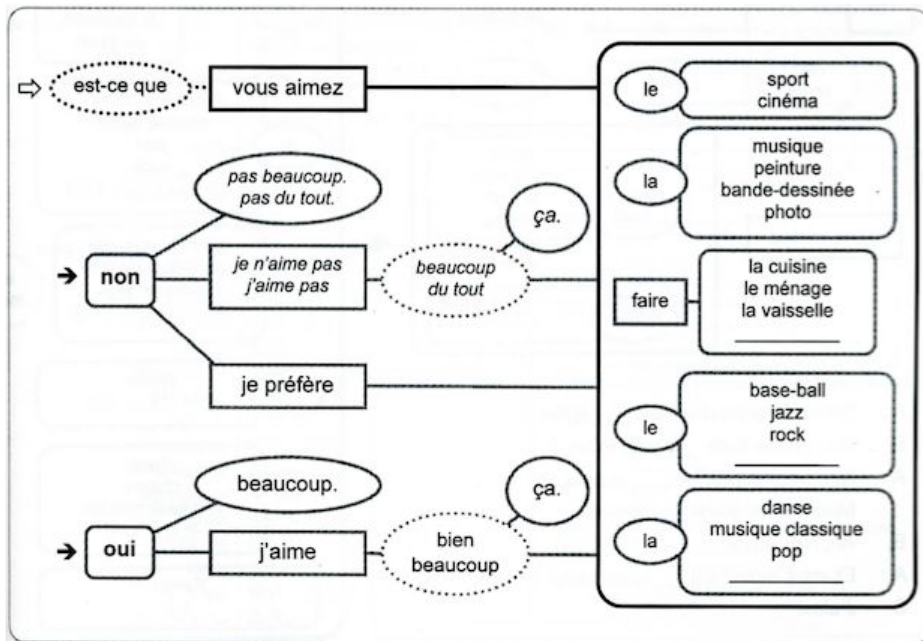
Bruno Vannieu

Conversation et Grammaire

Ce manuel, publié en 2005, est relativement similaire avec Cdic Basique et Avancée. Les thèmes sont les mêmes et le manuel comporte beaucoup de leçons (trop pour un an sauf si on progresse très vite: cours de deuxième année, cours intensif...).

La grande innovation au niveau de notre format original est d'être passé à la couleur et d'avoir allégé les Boîtes de Structures en sortant le vocabulaire de substitution.

Conversations dans la Classe (Basique):



→ Dans *Basique* et *Avancée*, les Boîtes de Structures contiennent la structure et le vocabulaire.

Conversation et Grammaire

Conversation 9a

Vous aimez le baseball ?
野球は好きですか？

Audio 33

33-1: Oui, beaucoup. Et vous ?
Hm... Moi, je préfère le football.

33-2: J'aime beaucoup la musique classique.
Moi aussi.

Structure:

- est-ce que vous aimez → le baseball **A** ?
- non → je préfère → la natation **B**
- oui → beaucoup → l'athlétisme **C**

* vous aimez → tu aimes

A		B		C	
j'aime le / je fais du		j'aime la / je fais de la		j'aime l' / je fais de l'	
1.	baseball	1.	natation	1.	athlétisme
2.	football	2.	gymnastique	2.	aïkido
3.	basketball	3.		3.	équitation
4.		4.		4.	
5.	violin	5.	guitare	5.	
6.	jazz	6.	musique classique	6.	opéra
7.	rock	7.	pop	7.	
8.	reggae	8.		8.	

→ Dans *Conversation et Grammaire*, les Boîtes de Structures montrent la structure et les Boîtes de Vocabulaire contiennent du vocabulaire qui peut être substitué.

Une autre différence est le fait que chaque leçon comporte une partie “conversation” (page de gauche) et une partie “grammaire” (page de droite). Dans les cours de conversation, la page de grammaire peut être donnée comme devoirs et corrigée rapidement en début de cours.

Pour consulter la table des matières de *Conversation et Grammaire* et regarder un exemple de leçon: [cliquer ici](#).

Moi, je... Communication

Ce manuel, publié en 2012, comporte de nombreuses innovations par rapport aux précédents manuels.

1. Des instructions explicites, en français et en japonais, facilitent le travail en classe.

1. Dans le manuel

発音

単語を確認しながらオーディオトラックを聴き、声に出して繰り返しましょう。

Lisez en écoutant les pistes audio. Répétez.

→ Il est clair comment chaque section peut être utilisée. La traduction japonaise des instructions aide les enseignants qui ne maîtrisent pas bien le japonais.

2. Dans le livret qui accompagne le manuel



1. アンケート Enquête

(1) クラスメイトに、「ペットを飼っているかどうか (Est-ce que tu as un animal ?)」を聞きましょう。

- (1)の答えがはいの場合、「それはどんな犬 (猫など) か (Qu'est-ce que tu as comme chien (chat, etc.) ?)」を聞いてみましょう。

- (1)の答えがいいえの場合、「どんなペットを飼っていたか (Qu'est-ce que tu aimerais avoir comme animal ?)」を聞いてみましょう。

(2) 同様に、パソコン、携帯電話、スクーターや車についても話してみてください。

■ 質問文と答えの例 Questions

A : Est-ce que tu as un animal ?

B : Oui, j'ai un chien. / Non, je n'ai pas d'animal.

A : Qu'est-ce que tu as comme chien ?

B : J'ai un Labrador.

A : Qu'est-ce que tu aimerais avoir comme animal ?

B : J'aimerais avoir un chat. / Je ne veux pas avoir d'animal.

→ Le déroulement des enquêtes est très clairement expliqué: aucune confusion quand l'activité commence.

2. Un format de Boîte de Structure encore un peu amélioré

1. Les Boîtes de Structures sont précédées d'une liste de "phases modèles", qui permettent de prendre connaissance du contenu des Boîtes de Structures d'une manière complémentaire, plus linéaire, et de se repérer facilement dans la piste audio qui va avec.

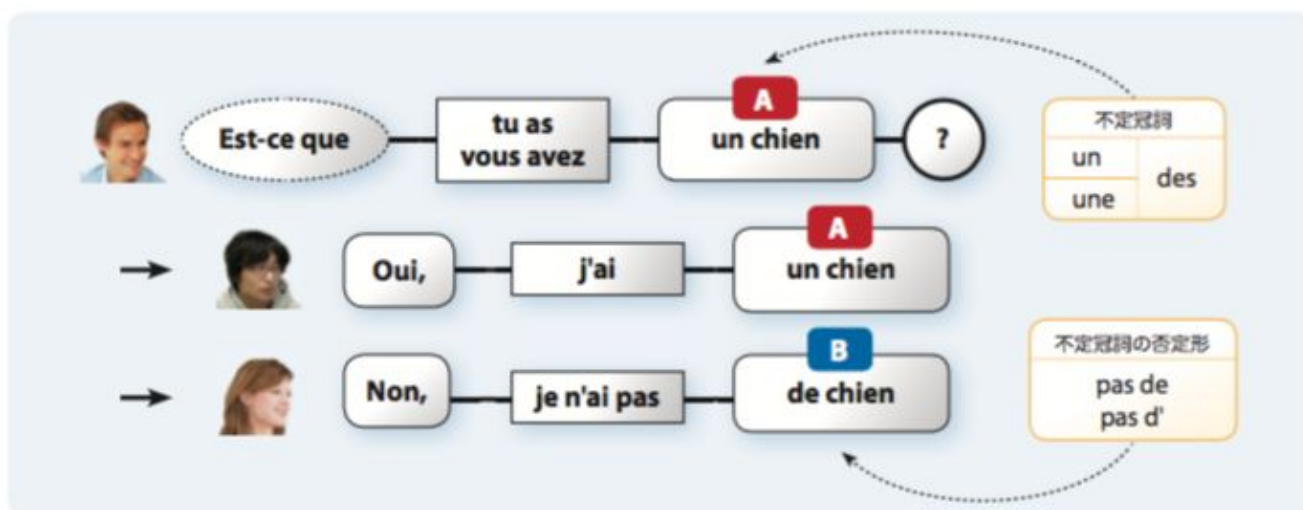
Concrètement, l'enseignant peut lire et faire répéter les phrases modèles avant d'expliquer la grammaire de la Boîte de Structures.

■ 音声を聞きながら、右のモデル文に目を通しましょう。次に「Est-ce que tu as... ?」の構文を学習しましょう。

Lisez les phrases modèles en écoutant la piste audio. Étudiez la structure « Est-ce que tu as... ? ».

Est-ce que tu as un chien ?
Est-ce que vous avez un chien ?
Oui, j'ai un chien.
Non, je n'ai pas de chien.

犬を飼っていますか？
犬を飼っていますか？
はい、犬を飼っています。
いいえ、犬を飼っていません。



■ 単語リスト A でリエゾンする箇所に印をつけましょう。単語リスト A の否定形を単語リスト B に書き込みましょう。次に音声聴き、単語の発音を練習しましょう。

Écrivez les liaisons dans la boîte de vocabulaire A. Écrivez toutes les formes négatives dans la boîte de vocabulaire B. Écoutez la piste audio et prononcez le vocabulaire.

A	
J'ai	
1	un chien
2	un vélo
3	une voiture
4	un ordinateur
5	un animal
6	un scooter
7	des frères et sœurs
8	des enfants
9	une petite amie
10	un petit ami

犬
自転車
車
パソコン
ペット
スクーター
兄弟姉妹
子ども
ガールフレンド
ボーイフレンド

B	
Je n'ai pas	
1	de chien
2	de vélo
3	_____
4	_____
5	_____
6	_____
7	_____
8	_____
9	_____
10	_____

2. Les Boîtes de Vocabulaire contiennent de petits exercices qui permettent aux étudiants d'entrer plus activement dans un point de grammaire. Ici, il s'agit d'écrire la forme négative ("pas de scooter", "pas d'animal", ...).

3. Une activité complètement nouvelle de **pratique orale mécanique**

Les étudiants travaillent par paires:

- L'étudiant A pose une question à l'étudiant B, qui répond affirmativement.
→ Est-ce que tu as un chien? Oui, j'ai un chien.
- Puis l'étudiant B pose la même question à l'étudiant A, qui répond négativement.
→ Est-ce que tu as un chien? Non, je n'ai pas de chien.
- Ils continuent de la même manière en substituant les mots surlignés dans le dialogue exemple par les mots des Boîtes de Vocabulaire, dans l'ordre:
→ Est-ce que tu as un vélo?
→ Est-ce que tu as une voiture?
etc.

II 単語リストAでリエゾンする箇所に印をつけましょう。単語リストAの否定形を単語リストBに書き込みましょう。次に音声を確認し、単語の発音を練習しましょう。

Écrivez les liaisons dans la boîte de vocabulaire A. Écrivez toutes les formes négatives dans la boîte de vocabulaire B. Écoutez la piste audio et prononcez le vocabulaire.

A	
J'ai	
1	un chien
2	un vélo
3	une voiture
4	un ordinateur
5	un animal
6	un scooter
7	des frères et sœurs
8	des enfants
9	une petite amie
10	un petit ami

犬
自転車
車
パソコン
ペット
スクーター
兄弟姉妹
子ども
ガールフレンド
ボーイフレンド

B	
Je n'ai pas	
1	de chien
2	de vélo
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

III 右の例にならって、クラスメイトと会話ドリルをしましょう。まず、単語リストAとBの単語を1つずつ使って「tu」で練習してください。次は「vous」で練習してみましょう。

Pratiquez à l'oral avec un camarade. Parcourez systématiquement les boîtes de vocabulaire A et B en vous tutoyant, puis recommencez en vous vouvoyant.

① Est-ce que tu as un chien ?

② Oui, j'ai un chien.

.....

② Est-ce que tu as un chien ?

① Non, je n'ai pas de chien.

.....

⋮

Tout est donc décidé: la structure à pratiquer et le vocabulaire de substitution. Il s'agit bien d'une pratique orale *mécanique* qui vise à permettre aux étudiants de se "mettre en bouche" la structure étudiée, de se familiariser avec cette structure et avec le vocabulaire.

Dans l'exemple ci-dessus, les étudiants pratiquent dix fois la même question, ainsi que 10 réponses affirmatives et 10 réponses négatives. Cela prend environ 5 minutes. S'ils font un deuxième tour de pratique orale (en se tournant par exemple vers leur voisin de derrière / devant) pour pratiquer le même contenu avec "vous", le temps de pratique orale mécanique est doublé.



L'enseignant peut éventuellement faire un petit test "réflexes" à l'issue de ce moment de pratique orale, pour s'assurer que l'activité est prise au sérieux et faite avec concentration.

4. Des dialogues très naturels dans l'exercice d'écoute

【リスニング】音声を聞いて空欄を埋めましょう。

Exercice d'écoute : écoutez la piste audio et écrivez les mots manquants.

Isabelle : Salut Marc, ça va ?
 Marc : Oui, ça va. Mais j'ai cours de maths aujourd'hui. Je n'aime pas du tout ____ maths.
 Isabelle : Moi _____. Mais c'est utile...
 Marc : Je préfère l'anglais.
 Isabelle : Moi aussi. J'aime bien la _____ d'anglais. Elle est sympa.
 Marc : Moi, je la trouve trop sévère*.
 Isabelle : Et le prof de sociologie, tu _____ bien ?
 Marc : Oui, je l'aime beaucoup. _____ gentil et intéressant.
 Isabelle : C'est vrai.



*フランス人は、相手と違う意見を言うことをためらいません。友達であってもそうです。もちろん相手に不快感を与えるような言い方は避けますが、互いの意見を戦わせることによって議論が白熱するのを楽しむのです。

Les Français n'hésitent pas à exprimer des opinions différentes de celles de leurs amis. Bien sûr, ils font attention à ne pas le faire de manière blessante, mais se contredire permet d'avoir des discussions intéressantes.

Ces dialogues sont de bons modèles si l'enseignant demande d'écrire des dialogues personnalisés par paires, ce qui est une activité très populaire.

H. 28 年 11 月 8 日
 火曜日 3 時限

名前 _____
 名前 _____

クラス内番号 2
 クラス内番号 7

Votre conversation

フランス語

Nanami : Bonjour, Ippei.
 Ippei : Bonjour. J'ai cours de science aujourd'hui.
 Qu'est-ce que tu as comme cours ?
 Nanami : J'ai cours de maths. J'aime bien ça.
 Ippei : Pourquoi ?
 Nanami : Parce que c'est intéressant.
 Ippei : Moi, Je préfère l'anglais.
 Le prof d'anglais, Il est gentil.
 Nanami : C'est vrai. Mais je le trouve ennuyeux.

Votre conversation

日本語

ナミ: こんにちは。イペーくん。
 イペー: こんにちは。今日は化学の授業が入んだ。
 君は何の授業があるの？
 ナミ: 私は数学の授業があるの。数学の授業好きなんです。
 イペー: 何で？
 ナミ: 数学は楽しいからです。
 イペー: 僕は英語の方が好きだよ。先生が優しい人だよ。
 ナミ: ええね。でも私は彼は退屈な人だと思ってる。

Le fait de suivre un modèle tout en adaptant le contenu à sa propre réalité quotidienne est pédagogiquement très puissant: il y a de la créativité mais on travaille aussi la grammaire de la leçon sous un nouvel angle. Ici, on pratique les articles définis, dans leur sens précis et général, ainsi que les pronoms qui vont avec:

J'aime bien le prof d'anglais. (cas précis) = Je l'aime bien.

J'aime bien l'anglais. (cas général) = J'aime bien ça.

5. Des enquêtes pour le plaisir de la communication

Leçon 5

ペットなどについて話す

Parler de ses animaux domestiques, etc.

※教科書 pp.28 - 31

Demandez à plusieurs camarades s'ils ont un animal. S'ils répondent oui, demandez-leur ce qu'ils ont comme animal. S'ils répondent non, demandez-leur ce qu'ils aimeraient avoir comme animal. Parlez aussi d'ordinateurs, de téléphones portables, de scooters et de voitures.

1. アンケート Enquête

(1) クラスメイトに、「ペットを飼っているかどうか (Est-ce que tu as un animal ?)」を聞きましょう。

- (1)の答えがはいの場合、「それはどんな犬(猫など)か (Qu'est-ce que tu as comme chien (chat, etc.) ?)」を聞いてみましょう。

- (1)の答えがいいえの場合、「どんなペットを飼ってみたいか (Qu'est-ce que tu aimerais avoir comme animal ?)」を聞いてみましょう。

(2) 同様に、パソコン、携帯電話、スクーターや車についても話してみてください。

■ 質問文と答えの例 Questions

A : Est-ce que tu as un animal ?

B : Oui, j'ai un chien. / Non, je n'ai pas d'animal.

A : Qu'est-ce que tu as comme chien ?

B : J'ai un Labrador.

A : Qu'est-ce que tu aimerais avoir comme animal ?

B : J'aimerais avoir un chat. / Je ne veux pas avoir d'animal.

■ 語彙 Vocabulaire

1. un animal	ペット	9. un téléphone portable	携帯電話
2. un chien	犬	10. un Docomo	ドコモの携帯電話
3. un Labrador	ラブラドル	11. un scooter	スクーター
4. un bâtard	雑種	12. un Honda	ホンダのスクーター
5. un chat	猫	13. une voiture	車
6. un chat siamois	シャム猫	14. une Honda	ホンダの車
7. des poissons	魚(複数)	15. un ordinateur	パソコン
8. un hamster	ハムスター	16. un Mac	マックのパソコン

※もし言いたい単語がなければ、www.mojie-multimedia.com もしくは辞書で調べるか、先生に聞いてみましょう。

■ アンケート表 Formulaire

	質問 Questions	ペット animaux	携帯電話 téléphones portables	スクーター scooters	車 voitures	パソコン ordinateurs
例	(1) oui / non	oui	oui	non	non	oui
	(2) どんな?	un chien	un Docomo	-	une Honda	un Sony
1人目	(1) oui / non					
	(2) どんな?					
2人目	(1) oui / non					
	(2) どんな?					
3人目	(1) oui / non					
	(2) どんな?					

Les formulaires d'enquête, un par leçon, se trouvent dans le livret.

Les instructions sont très détaillées et claires.

Les étudiants notent les réponses de leurs camarades dans le formulaire.

L'enquête est un moment agréable du cours.



6. Des fiches récapitulatives

Les **fiches récapitulatives** présentent de manière synthétique le contenu de chaque leçon: phrases de base, verbe(s) et vocabulaire.

Ces fiches étaient jusqu'à présent disponibles en téléchargement gratuit. Mais cela impliquait de faire chaque semaine des photocopies, ce qui devient vite un fardeau pour l'enseignant. Elles seront intégrées dans le livret à partir d'avril 2017.

Les enseignants qui le désirent peuvent utiliser les **petits tests** qui vont avec les fiches récapitulatives. Ces tests sont conçus pour pouvoir être administrés et corrigés rapidement.



Moi, je...Communication

Fiche de révision - leçon 2
まとめシート - 第2課

Phrases de base - Leçon 2		構文・第2課
1 東京に住んでいますか？ (tu, [主語+動詞])	Tu habites à Tokyo ?	
2 東京に住んでいますか？ (vous, [est-ce que+主語+動詞])	Est-ce que vous habitez à Tokyo ?	
3 はい、東京に住んでいます。	Oui, j'habite à Tokyo.	
4 いいえ、東京に住んでいません。	Non, je n'habite pas à Tokyo.	
5 東京の出身ですか？ (tu, [主語+動詞])	Tu es de Tokyo?	
6 東京の出身ですか？ (vous, [est-ce que+主語+動詞])	Est-ce que vous êtes de Tokyo?	
7 はい、東京の出身です。	Oui, je suis de Tokyo.	
8 いいえ、大阪の出身です。	Non, je suis d'Osaka.	
9 この近くに住んでいます。福岡の出身です。	J'habite près d'ici mais je suis de Fukuoka.	
10 この出身です。	Je suis d'ici.	
11 私は京都の出身です。神戸に住んでいます。	Je suis de Kyoto. J'habite à Kobe.	

Verbe - Leçon 2		動詞・第2課
1 住む	habiter	
2 私は住んでいます	j'habite	8 私は住んでいません je n'habite pas
3 君は住んでいます	tu habites	9 君は住んでいません tu n'habites pas
4 彼は住んでいます	il habite	10 彼は住んでいません il n'habite pas
5 私達は住んでいます	nous habitons	11 私達は住んでいません nous n'habitons pas
6 あなた(達)は住んでいます	vous habitez	12 あなた(達)は住んでいません vous n'habitez pas
7 彼らは住んでいます	ils habitent	13 彼らは住んでいません ils n'habitent pas

Vocabulaire - Leçon 2		語彙・第2課	
1 東京に	à Tokyo	10 両親の家に	chez mes parents
2 大阪に	à Osaka	11 あなたの両親の家に (tu)	chez tes parents
3 東京の近くに	près de Tokyo	12 あなたの両親の家に (vous)	chez vos parents
4 大阪の近くに	près d'Osaka	13 一人暮らしで (男性)	tout seul
5 この近くに	près d'ici	14 一人暮らしで (女性)	toute seule
6 駅の近くに	près de la gare	15 遠いです。	C'est loin.
7 東京から遠くに	loin de Tokyo	16 君はラッキーですね。	Tu as de la chance.
8 大阪から遠くに	loin d'Osaka	17 しかし	mais
9 ここから遠くに	loin d'ici		



Les fiches récapitulatives contiennent aussi un code QR qui amène les étudiants directement sur le site multimédia où ils peuvent consulter le même contenu sous forme digitale (flashcards avec la prononciation et exercices interactifs).

Et aussi...

- Une page d'exercices par leçon (dans le livret)
- Une progression grammaticale un peu revue, qui permet de voir en profondeur les articles, puis les pronoms et les temps usuels.
- Un contenu qui tient dans une année universitaire.

Pour consulter la table des matières de *Moi, je... Communication* et regarder un exemple de leçon: [cliquer ici](#).

ENTRETIEN: “Moi, je...” par rapport aux manuels de conversation précédents d’Alma

Bruno Vannieu: Alexandre, tu as utilisé tous nos manuels successifs, depuis 1999. Tu étais interviewé dans le premier numéro de cette Lettre, en 2001! Je me rappelle que tu étais attaché à *Conversation et Grammaire*, versions *Basique* et *Avancée*, mais que tu es ensuite passé à *Conversation et Grammaire*.

Alexandre Vuillot: Oui, j’aimais ces manuels pour leur flexibilité. Je dois dire qu’à chaque nouvelle édition j’étais un peu réticent à changer car je les connaissais comme ma poche, je savais donc exactement comment en tirer le meilleur parti. Je ne suis passé à “Moi, je...” que cette année, pour m’aligner sur un autre enseignant qui l’avait choisi et avec qui j’allais échanger mes classes au milieu de l’année.



Bruno Vannieu: Alors, qu’en penses-tu?

Alexandre Vuillot: Il y a un vrai saut qualitatif! Les étudiants écrivent plus qu’avant. Dans “Moi, je...” il y a moins de contenu dans chaque leçon mais beaucoup plus d’activités variées. J’aime bien en particulier **les enquêtes**, elles permettent une espèce de pause dans le cours qui est appréciée par tout le monde. Comme les instructions sont bien détaillées et qu’il y a un formulaire pour noter les réponses entendues, il n’y a pas d’ambiguïté, ça roule facilement. Les étudiants se déplacent dans la classe et posent à plusieurs partenaires le même set de questions. Moi, je passe dans la classe et je corrige quand c’est nécessaire. Au bout de 4 ou 5 personnes, tout le monde pose des questions et donne des réponses correctes au niveau de la grammaire et de la prononciation. Le dialogue de **l’exercice d’écoute** colle aussi complètement à la leçon, cela leur permet de réviser une fois de plus sous un angle différent. En somme, je trouve que les leçons sont bien cadrées et que les activités se renforcent mutuellement. Quand on a fini une leçon, on a vraiment fait le tour de la question.

Bruno Vannieu: Les **sections de “pratique orale mécanique”** sont nouvelles, elles aussi. C’est un peu “bête et méchant”, mais...

Alexandre Vuillot: Oui, c’est mécanique mais pas dans un sens négatif, ça leur permet de se familiariser avec les structures et le vocabulaire, de se créer des débuts d’automatismes. C’est une innovation utile.

Bruno Vannieu: Merci beaucoup! Bonne fin de semestre!

ENTRETIEN: L'expérience d'une enseignante japonaise

Bruno Vannieu: Madame Kiyota, c'est la première année que vous enseignez à l'université, après avoir enseigné le français au lycée, et vous avez choisi "Moi, je... Communication". Quelle est votre expérience?

Ayako Kiyota: Les étudiants sont contents de pouvoir rapidement parler de sujets de la vie quotidienne. J'enseigne la grammaire quand c'est nécessaire, au minimum. C'est intéressant de voir que quand on force les étudiants à travailler la grammaire d'abord, ça les ennuie, et que par contre quand on enseigne peu la grammaire, ils ont envie de plus savoir.

Bruno Vannieu: Pourquoi avoir choisi ce manuel?

Ayako Kiyota: J'ai toujours eu envie d'enseigner la conversation naturelle. Avec les livres typiques publiés au Japon, on ne peut pas l'enseigner.

Bruno Vannieu: Est-ce qu'il vous convient, en tant qu'enseignante de français "non-native"?

Ayako Kiyota: J'avoue avoir hésité d'abord à adopter "Moi, je... Communication" comme manuel. Le professeur précédent, qui est un locuteur natif, l'avait utilisé et me l'a recommandé. Il m'a dit que l'autre manuel qu'il avait utilisé (probablement un manuel typiquement japonais, dont la plupart des activités sont des exercices de grammaire) n'avait pas bien marché mais que ce livre avait été bien accepté par les élèves. Mais moi je n'étais pas sûre d'être assez compétente pour faire de la conversation en français.

Bruno Vannieu: Et comment cela se passe-t-il?

Ayako Kiyota: En donnant cours avec "Moi, je..." j'ai trouvé que ce n'est pas difficile pour moi, et que c'était plus facile de faire assimiler la conversation en français aux étudiants qu'avec d'autres livres. Mais c'est vrai que moi-même, je suis parfois tombée sur des choses que je ne connaissais pas. Par exemple, je pensais qu'on pouvait répondre "Oui, je l'aime bien" quand on me demandait "Tu aimes le français?". J'ai appris qu'on doit répondre "Oui, j'aime bien ça".

Bruno Vannieu: Oui, c'est vrai qu'en général on enseigne qu'un groupe nominal composé d'un article défini + un nom peut être remplacé par un pronom COD. Mais en fait il y a deux grands cas d'utilisation de l'article défini: d'une part pour faire référence à une chose, une personne ou un lieu précis ("la gare" = la gare qui est près d'ici; "la voiture" = notre voiture; "le prof de maths" = notre prof de maths), et d'autre part pour faire référence à des choses en général ("le français", "le chocolat", "les chiens", etc.). Et dans la conversation naturelle on a tendance à n'utiliser les pronoms COD que dans le premier cas. Dans le deuxième cas, on utilise en général "ça": J'aime le chocolat = J'aime ça. Comme toutes les "règles" du français oral, ce n'est pas une règle absolue. Par exemple, quand le nom est au pluriel et qu'il désigne des êtres animés ("J'aime les chiens"), on utilise le pronom COD ("Je les aime"). Mais c'est quand même une "règle" assez fiable, qui suffit tout à fait pour les énoncés que vont créer des étudiants de première année. Dans "Moi, je...", il y a une leçon consacrée à cette différence: la leçon 6, qui tourne autour du thème des matières et des profs:

J'aime bien le prof d'anglais. (cas précis) = Je l'aime bien.

J'aime bien l'anglais. (cas général) = J'aime bien ça.

Dans les manuels classiques, on enseigne une grammaire tournée vers *la compréhension* de textes existants. Mais dans "Moi, je...", on enseigne comment *s'exprimer* en français. Les étudiants suivent bien sûr des modèles et ils s'expriment sur des thèmes simples et bien cadrés, ce qui simplifie beaucoup les choses. Mais la démarche est celle-ci: *on se demande comment dire en français quelque chose qu'on a envie de dire*. C'est très motivant. Et ce faisant, on acquiert une compréhension profonde des éléments les plus importants et les plus difficiles de la langue française, en particulier les articles et les pronoms. Une bonne partie du manuel, surtout au début, permet aux étudiants de s'entraîner à utiliser correctement les articles, en contexte:

Je travaille dans un café / Je travaille à la bibliothèque. (Leçon 4)

J'aime bien le prof d'anglais. / J'aime bien l'anglais. (Leçon 6)

Je mange du riz. / Je mange des croissants. (Leçon 7)

Je mange du riz. / J'aime le riz. (Leçon 7), etc.

Votre conversation

フランス語

日本語

Yuki: Bonjour, ça va?

こんにちは。元気?

Kaho: Oui, ça va. Dis-moi, tu as un animal domestique?

元気だよ。ねえ教えて。ペット飼ってる?

Yuki: Non, je n'ai pas d'animal domestique. Et toi?

いいえ。飼ってないよ。あなたは?

Kaho: Moi non plus mais j'aime les hamsters.

私も飼ってないよ。でもハムスターが好き。

J'aimerais avoir un hamster. Et toi,

ハムスターを買いたい。あなたはハムスター好き?

tu aimes les hamsters?

はい...

Ayako Kiyota: Les élèves répètent des phrases en changeant des mots et ils arrivent à s'y habituer. Par contre, avec les livres typiques, il y a trop de détails de grammaire et du coup les élèves ont peur de faire des fautes. Par conséquent, ils n'arrivent pas bien à parler le français oral. Je trouve que "Moi, je..." est très approprié pour enseigner le français comme deuxième langue étrangère à l'université. D'un autre côté, les profs sont obligés de bien connaître les phrases à enseigner. Je demande souvent à une amie française de les confirmer.

Bruno Vannieu: N'hésitez pas à me contacter si vous avez un doute! Pour moi aussi, c'est intéressant de comprendre plus profondément comment la grammaire de l'oral fonctionne et aussi de trouver des petits trucs pour l'expliquer. Par exemple, récemment je me suis rendu compte qu'il était difficile pour les étudiants, au moins au début, de vraiment comprendre la différence entre "parler de quelque chose de précis" et "parler en général". J'ai compris qu'en plus de cette explication, on pouvait leur montrer que dans certains cas ils pouvaient s'appuyer sur le verbe. Par exemple, "manger" et "faire" sont des verbes "concrets", tandis que "aimer" ou "préférer" renvoient à quelque chose d'abstrait. Cela aide à comprendre que l'on dit:

"Je fais du tennis" mais "J'aime le tennis".

"Je mange souvent du chocolat" mais "J'aime beaucoup le chocolat".

Bien sûr, cette explication ne marche pas dans tous les cas. C'est pour ça que pour bien comprendre la langue française il est bon de la voir comment un diamant, qui a de multiples facettes. Si on examine une facette à la fois, et qu'on s'entraîne en y mettant du sens personnel, on arrive petit à petit à "sentir" la grammaire, à l'assimiler. On est alors prêt pour continuer son apprentissage avec des bases solides.